



SERVOX® Doppel-Tracheokompress geschlitzt

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

- EN** SERVOX® Double Tracheal Compress with slit
- FR** SERVOX® Doubles compresses trachéales fendues
- IT** SERVOX® Doppia compressa tracheale con fessura
- ES** SERVOX® Compresas traqueales dobles ranuradas
- BG** SERVOX® Трахеален компрес, със срез
- HU** SERVOX® légsző-sebpatna, bevágott
- EL** Επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, με σχισμή
- HR** Trahealna kompresna SERVOX®, s prorezom
- NL** SERVOX® Tracheokompres met opening
- PT** Compressa traqueal SERVOX® ranhurada
- PL** Kompres tracheostomijny SERVOX®, z wycięciem
- SL** Trahealna kompresna z zarezo SERVOX®

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppellagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre de polyester viscose double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хитроскопични, активно дъшпащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	Цвят	бяла
HU	Anyag	Nevelszívó, lélegző, két rétegű viszkóz poliszter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνοήσυχες πολυεστερικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materialj	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozinih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorbierende, ademende, dubbellaagse viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscose absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna viskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, dvojnajna vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25443



PZN 08848267

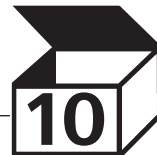


yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



41 983/Version 2023-11-13

DE Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани символи **HU** Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Koristeni simboli utištis **NL** Gebruikte symbolen **PT** Simbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Poüžitè symboly

	CE	REF	LOT	MD					
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservé au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conserve el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tetelszám	orvostechnikai eszköz	Nem lehet újrahasználni	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolando
EL	Στμια CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε όηρο μέρος
NL	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

		PZN						UDI
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patienteninformatoren	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient information Website	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point Vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Le logo Point Vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Зачитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Ügyeljen a használati útmutatóban leírtakra	Ügyeljen a használati útmutatóban leírtakra	Betegegykezdőztető weboldal	Egyedi eszközazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Duales System zur Abholung und Wiederverwertung	Der Grüne Punkt. Duales System zur Abholung und Wiederverwertung	Ληκτικόσ τόπος ενημερωσών ασθενών	Μονοδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Zaštítite od sunčevog svjetla!	Ne uporabljajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentu	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmacentraalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingsstelsel	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingsstelsel	Patienteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetwarzania	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Chrániti pred slinečnim žarenjem!	Nepouživati, ak je obal poškodovan	Číslo farmaceutickej centrality	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Spletna stran z informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

SERVOX® Doppel-Trachealkomresse *geschlitzt*

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Doppel-Trachealkompressen geschlitzt polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülenträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Trachealkomresse durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Komresse befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Komresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

– **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Double Tracheal Compresses with slit provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it.

– **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Indication médicale Les SERVOX® doubles compresses trachéales fendues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La surface fendue permet de changer de compressa sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compressa trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compressa découpée à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compressa du tube de canule par la fente et les mettre au rebut.

– **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® doppia compressa tracheale con fessura la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® compresas traqueales dob les ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La ranura permite cambiar la compres sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compres traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compres y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compres del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela.

– **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Двойни трахеални компреси със срез служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат иритиращия от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразняния на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрети.

Описание Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés A SERVOX® bevágott dupla légcső-sebármá kipárnázza alulról a kanülpajzsot és felszívja a légcsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőmetszésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légcsőkanült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A bevágás lehetővé teszi a sebármárcserét anélkül, hogy ki kellene venni a légcsőkanült.

Használat Nyomja át a légcső-sebármát a vágaton a kanülcső fölött úgy, hogy a kanülcső teljesen a sebármá stancolt lyukában legyen és a kanülpajzs jól alá legyen párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a sebármát a kanülcsőről a vágaton keresztül és dobja ki.

– **Csereintervallum:** minden kanülcse, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Τα διπλά επιθέματα τραχειοστομίας SERVOX® με σχισμή τοποθετούνται στο επίθεμα σωλήνα και απορροφάνε από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ρινοτραχειακό σωλήνα με τραχειοστομία ή λaryngεκτομική, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η σχισμή διευκολύνει την αλλαγή επιθέματος χωρίς να χρειάζεται απομάκρυνση του ρινοτραχειακού σωλήνα.

Εφαρμογή Θίψτε το επίθεμα τραχειοστομίας μέσα από τη σχισμή πάνω από το σωλήνα κάνουλας, μέχρι ο σωλήνας κάνουλας να βρίσκεται εντελώς μέσα στην διατρητή οπή του επιθέματος και το επίθεμα σωλήνα να ακουμπάει καλά στο μαλακό τμήμα.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνουλας και απορριψτε.

– **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Dvostruke trahealne komprese s prorezom SERVOX® oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Prorez omogućuje zamjenu komprese bez vađenja trahealne kanile.

Primjena Trahealnu kompresu gurite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru komprese i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad.

– **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Dubbele tracheoalkompressen met opening vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelyngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De opening maakt het mogelijk de kompres te vervangen zonder de tracheacannule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheoalkompres door de opening over de canulebuis totdat de canulebuis helemaal in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed is opgevuld.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressas traqueais duplas SERVOX® ranhuradas revestem a flange traqueal e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal através da ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Podwójne kompresy tracheostomijne SERVOX® z wycięciem pełnią funkcję podkładu pod kolnierzy kaniuli przetrzymują wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kaniełę tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Wycięcie umożliwia wymianę kompresu bez konieczności wyciągnięcia kaniuli tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsunąć kompres tracheostomijny przez wycięcie w rurce kaniuli, aż rurka kaniuli znajdzie się w całości w wyciętym otworze kompresu i kolnierzy kaniuli będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie w rurki kaniuli i przekazać do utylizacji.

– **Częstotliwość zmianienia:** przy każdej zmianie kaniuli, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Predvideni namen Dvojni trahealne komprese SERVOX® z zarezo obložinjou ščitnik kanile in vprijeti sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Reza omogoča zamenjavo komprese, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompresov potisnete skozi režo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji komprese in bo ščitnik kanile dobro obložen.

Kompreso povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsaki 24 ur.